

杨宪益
中译作品集

地心游记

Voyage au Centre de la Terre

[法] 儒勒·凡尔纳 著



文
景

上海人民出版社

Horizon

杨宪益
中译作品集

地心游记

Voyage au Centre de la Terre

[法] 儒勒·凡尔纳 著



上海人民出版社

地心游记

[法] 儒勒·凡尔纳 著

杨宪益 闻时清 译

出 品 人：姚映然

责任编辑：周官雨希 薛宇杰

营销编辑：胡珍珍

封扉设计：周伟伟

美术编辑：安克晨

出 品 人：北京世纪文景文化传播有限责任公司

(北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A 100013)

出版发行：上海人民出版社

印 刷：山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

制 版：山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

开 本：850mm × 1168mm 1/32

印 张：9.25 字数：140,000 插页：2

2019年2月第1版 2019年2月第1次印刷

定 价：69.00元

ISBN：978-7-208-15547-3 / I · 1787

图书在版编目（CIP）数据

地心游记/（法）儒勒·凡尔纳（Jules Verne）著；
杨宪益，闻时清译.—上海：上海人民出版社，2019
（杨宪益中译作品集）
ISBN 978-7-208-15547-3

I. ①地… II. ①儒… ②杨… ③闻… III. ①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字（2018）第263124号

本书如有印装错误，请致电本社更换 010-52187586

本书为上海文化发展基金会资助项目

出版说明

杨宪益先生（1915—2009）是中国著名的翻译家、外国文学研究专家、文化史学者、诗人。他从事翻译工作近五十年，着力中文作品英译，内容遍布《离骚》《红楼梦》等中国古典文学，以及鲁迅、巴金等现当代名家，成为世界了解中国的窗口，在国际上大获好评，产生广泛影响，被誉为“翻译了整个中国的人”。同时杨先生也将众多世界名著带给中国读者，搭建了中西文学交流的桥梁。

《杨宪益中译作品集》（全五卷）收录了杨先生中译作品九种，是其翻译成就的珍贵结晶。依作品时代与体裁分卷如下：

第一卷《奥德修纪》

第二卷《乌·凶宅·牧歌》

第三卷《罗兰之歌·近代英国诗钞》

第四卷《凯撒和克莉奥佩特拉·卖花女》

第五卷《地心游记》

本卷为杨宪益先生翻译的小说作品《地心游记》。

《地心游记》(*Voyage au Centre de la Terre*) 是法国作家儒勒·凡尔纳(Jules Verne, 1828—1905) 的长篇科幻小说。凡尔纳被誉为“现代科幻小说之父”，《地心游记》为其代表作品之一，讲述黎登布洛克教授一行三人穿越地心的探险经历。本书为杨先生与闻时清先生合译，据法国阿谢特书局(Librairie Hachette) 1930 年版译出，中国青年出版社 1959 年初版，后多次重印。

今据中国青年出版社 1994 年版整理，以依循底本、尊重原作为基本原则，对明显的排印错误予以改正，并对数字、标点、计量单位等做了技术性统一。

目 录

地心游记

第一章 黎登布洛克叔父	/3
第二章 神秘的羊皮纸	/9
第三章 叔父也迷惑了	/15
第四章 我找到了钥匙	/24
第五章 叔父念羊皮纸	/29
第六章 辩论	/36
第七章 准备	/45
第八章 出发	/53
第九章 在冰岛	/60

第十章	冰岛的一次晚餐	/68
第十一章	我们的向导——汉恩斯·布杰克	/74
第十二章	去斯奈弗的路上	/80
第十三章	近山	/86
第十四章	无效的辩论	/92
第十五章	斯奈弗山顶	/99
第十六章	陷口里	/106
第十七章	开始真正的旅程	/113
第十八章	海面下一万英尺	/119
第十九章	我们一定要实行配给了	/125

第二十章 死胡同	/130
第二十一章 渴!	/135
第二十二章 还是没有水	/141
第二十三章 汉恩斯, 对!	/145
第二十四章 海下	/151
第二十五章 休息一天	/155
第二十六章 只剩我一个人	/161
第二十七章 迷失!	/165
第二十八章 声音	/169
第二十九章 得救	/175

第三十章 地中海	/180
第三十一章 木筏	/188
第三十二章 航行第一天	/194
第三十三章 这是什么？	/202
第三十四章 阿克赛岛	/210
第三十五章 风暴	/215
第三十六章 我们到哪儿去？	/221
第三十七章 人头！	/228
第三十八章 叔父的讲演	/233
第三十九章 这是人吗？	/240

第四十章 障碍	/247
第四十一章 往下走！	/253
第四十二章 我们的最后一餐	/259
第四十三章 爆炸	/266
第四十四章 我们在哪儿？	/273
第四十五章 结束	/281

地心游记

儒勒·凡尔纳

第一章 黎登布洛克叔父

一个星期天，1863年5月24日，我的叔父黎登布洛克教授匆匆忙忙地跑回到他的小住宅去，那所房子是在科尼斯街十九号，这是汉堡旧城里一条最古老的街道。

我们的女用人马尔塔以为她做饭做晚了，因为饭菜现在才开始在锅里滋滋作响哩。

“好吧，”我对自己说，“我的叔叔要是饿了，他会大喊大叫的，因为他是性子最急躁的人。”

“黎登布洛克先生这么早就回来了！”马尔塔冲进饭厅的门，惊慌失措地喊着说。

“是呀，马尔塔，可是午饭还不到时间呢，因为还不到两点钟。圣密谢教堂刚刚打了一点半钟。”

“可是为什么黎登布洛克先生就回来了呢？”

“他大概会告诉我们什么的。”

“他来啦！我要走开了。阿克赛先生，你要向他解释一下啊。”

马尔塔又回到她的厨房做饭去了。

我一个人留在这里。但是向一位脾气最暴躁的教授作些解释不是像我这样性格马马虎虎的人做得来的。我正在打算小心谨慎地回到我楼上的小房间去，那时外面的大门响了一下就被推开了。沉重的脚步压得楼梯吱吱作响，这房子的主人穿过饭厅，立刻跑到他的工作室去了。

可是在他急促穿过饭厅的时候，他把他那根圆头手杖丢到房角，把他头上的大帽子丢到桌子上，又向他的侄子大声命令道：

“阿克赛，跟我来！”

我还没来得及行动，教授又用急躁的声音向我喊道：

“怎么？你还不来。”

我赶快飞奔到我这位厉害老师的书房去了。

黎登布洛克并不是一个坏人，这我也愿意承认；但是，除非世界上发生了什么奇迹，不然他这一辈子总是个怪僻的人。

他是约翰学院的教授，讲授矿石学；在讲课的时候，他总要发一两次脾气。他并不理会他的学生是否按时上课，是否用心听他讲授，学习上是否有成就，这些细节他全不关心。用德

国哲学家的话来说，他是凭“主观”讲课的，讲课只为他自己，而不是为了别人。他是一个自私的学者，一个科学的泉源，但是想从这个泉源里打水上来却是很费事的。一句话，他是个吝啬鬼。

在德国有一些教授是这样的。

不幸我的叔父在发言方面有些欠缺，在熟人中间闲谈还好，在公共场所就不行。作为一个讲演者，这是很可惜的缺点。所以在学院讲课时，教授常常为了同一个不易从嘴里说出来的特别刁难的字进行斗争而中止发言，那个字抗拒到底、越来越胀大，终于以不太科学的骂人粗话的形式脱口而出，随着就是一阵大发雷霆。

在矿石学里有不少半希腊半拉丁的名称，都很难念，一些古怪名称就连诗人的嘴也说不出。我并不要说这门科学的坏话，完全没有这个意思。可是当一个人碰到什么“菱形六面结晶体”、什么“松香沥青化石”、什么“给兰立特”、什么“谭加西特”、什么“钼硫铅”、什么“镭矿镭强酸盐”、什么“铍养镭钙矽”，就是最灵活的舌头也会说错。

在这城里，人人都知道我叔父这个可以原谅的毛病，他们就欺负他，他们等他说到困难的地方，他越生气，他们就越笑；这就是在德国也不能算是很有礼貌的事。所以虽然听黎登布洛克教授讲课的人很多，其中总有不少人是经常来欣赏教授发脾

气，开开玩笑的。

不管怎么样，我总得强调一下，我叔父是个真正的学者。虽然他有时动作有点粗鲁而把一些标本搞坏，他却有地质学家的天才和矿石学家的锐敏观察力，用起他的锤子、他的钻子、他的磁石、他的吹管和他的盐酸瓶子来，他是很在行的。从某一种矿石的裂痕、外表、硬度、可熔性、响声、臭气和味道，他可以毫不迟疑地判定它在现代科学所发现的六百种物质中是属于哪一类。

黎登布洛克的名声在所有国家科学机关学会里都得到尊敬。亨夫莱·达威先生、德洪伯特先生、佛兰克林和萨宾大佐路过汉堡的时候，都要来拜望他。还有贝凯雷先生、埃贝曼先生、布鲁斯特先生、杜马先生、米尔纳·埃德渥先生都喜欢同他研究化学方面的重要问题。他在这门科学上有过很多发明。1853年在莱比锡城发表了黎登布洛克教授著作的《超越结晶体学通论》，这是一部附铜版插图的巨著，但因为成本太高，还要赔钱。

此外我的叔父还做过俄国大使斯特鲁维先生的矿石博物馆的主任，那里的宝贵收藏是全欧洲著名的。

向我急躁地喊叫的也就是这位大人物。你们可以想象一个高个子，瘦瘦的，非常健康，外表很年轻，所以这五十岁的人看来只有四十岁。他的大眼睛不停地在他的大眼镜后面转动；